

ОБ ОБУЧЕНИИ ЛОГИЧЕСКОМУ ВЫСКАЗЫВАНИЮ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ НА ОСНОВЕ ТЕКСТОВ ДЛЯ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ

Для специалиста в любой области науки и техники огромное значение имеет чтение на иностранном языке, т.к. это – дополнительный ключ к новой информации по специальности, а знание иностранного языка становится неотъемлемой составляющей его конкурентоспособности. Общество заинтересовано в новом типе личности – творческой, активной, самостоятельной, стремящейся к саморазвитию и самообразованию, способной правильно и быстро ориентироваться во всё более возрастающем объёме информации, выдвигать новые идеи, обладать критическим и творческим мышлением. Этот социальный заказ определяет цели и задачи, содержание и методы, а также контроль и оценку качества владения иностранным языком. Речь идет об:

- ориентации студентов на коммуникативную деятельность;
- ориентации на обучающегося, его индивидуальность;
- социокультурном аспекте в обучении иностранному языку;
- ориентации на специальность и профессию;
- самостоятельной работе студента или осуществлении и развитии автономии учения.

В осуществлении всех этих задач первостепенное значение принимает чтение «вообще», а домашнее чтение «в частности», как вид рецептивной речевой деятельности, направленной на восприятие и понимание письменного текста. Именно текст мы рассматриваем как средство социальной и профессиональной коммуникации, с одной стороны обращенной к языку, а с другой – к речевому общению. Он является основой для осуществления и взаимодействия умений говорения, письма, аудирования.

При чтении профессиональной литературы мы отмечаем формальное, логическое, почти математически строгое изложение материала, где главный упор делается на логическую, а не на эмоциональную сторону информации. В подобных текстах используются только твёрдо установленные в письменной речи грамматические нормы, большей частью упо-

требуются пассивные, безличные конструкции, сложные предложения, вводные слова, устанавливающие логические связи между отдельными предложениями и целыми абзацами: «jedoch – однако», «in diesem Fall – в этом случае», «außerdem – кроме того» и т.д. Специальные термины, слова отбираются с тщательностью для максимальной передачи мысли.

Большой удельный вес имеют служебные слова (предлоги и союзы), а также усилительные частицы, например: «selbst» - даже, «vor allem» – прежде всего, «eben» - именно и т.д.

Важно знание языковых клише типа:

In Frage	} kommen
Zum Ausdruck	
In Betracht	
In Gang	
In Berührung	

и устойчивых словосочетаний, основных сокращений и т.д.

Возвращаясь к пункту об автономии учения, прекрасным дополнением всем видам речевой деятельности принимает домашнее или индивидуальное чтение, содержащее разный текстовый материал: статьи, рекламные объявления, деловая документация, комментарий, отрывки из произведений, телекс, интервью и проч., - в которых мы находим варианты разговорного и письменного стилей немецкого языка, что позволяет осуществить культурологический аспект обучения, уменьшая дистанцию между обучением и внешним миром.

В работе над текстом мы выделяем следующие этапы:

- подготовка – снятие трудностей с текста, работа со словарями, синонимы, антонимы, представление о тексте на основе заглавия...
- введение в текст – выделение ключевых слов, расположение оглавлений, абзацев в соответствии с содержанием текста...
- интенсификация – выделение главной и второстепенной информации, вопросы к определенным аспектам текста...
- воспроизведение текста с помощью ключевых слов, составление плана пересказа, передача главной мысли автора своими словами, использование цитат, выбор стиля, вступление, заключение, вывод, т.е. изложение полученной информации. И здесь самым «ненавистным» словом при передаче студентами текста становится монотонное слово «sagen» - говорить: „Der Autor sagt... / er sagt... . Им необходимо пред-

ложить если не все 40 вариантов слов – заменителей для «sagen», то хотя бы половину из них: der Autor meint, erwidert, erklärt, entgegnet, fordert auf, klagt, schildert, legt sich darauf fest, deutet an, fragt, erläutert...

- seine besondere Aufmerksamkeit gilt...
 - er stellt dar / teilt mit / stellt fest / beweist / betont / behauptet
 - er ist der Meinung / Überzeugung, dass...
 - er hebt hervor / versichert / berichtet / macht klar
 - außerdem / vor allem interessiert ihn
- darüber hinaus wirft er einen Blick auf ... usw.

Необходимо учить студентов определённым устойчивым клише, которые помогут выстраивать «цепочку» из высказываний, помогающих сохранить логику при передаче содержания текста. Самые распространённые из них – временные / temporale:

- | | |
|--|--------------------------------|
| zunächst | stellt er dar, wie... |
| dann | ist die Rede von |
| dann | streift er noch das Problem... |
| schließlich | erklärt er... |
| dabei | beruft er sich auf... |
| zur gleichen Zeit geht er davon aus, dass... | |

Ещё более сильная логическая структуризация высказываний приводит к другим связкам („Verknüpfungen“: kausalen, adversativen, konditionalen, modalen)

- | | |
|---------------------------------------|--|
| andererseits | macht er deutlich... |
| im Übrigen | lässt er keinen Zweifel daran... |
| allerdings | gibt der Autor zu erkennen... |
| in diesem Zusammenhang | überlegt er... |
| denn | er führt dem Leser vor, wie... |
| es lässt sich nämlich zeigen, dass... | |
| trotzdem | hält er nicht sehr viel von... |
| so | ist es nicht verwunderlich, dass er... |

Чтобы правильно приводить примеры из текста помимо всем известного выражения «zum Beispiel – например», полезно знать ещё и другие синонимичные ему высказывания:

- was damit gemeint ist, lässt sich gut in Zeile... verdeutlichen
- Es gibt einige Belege für diese Annahme:...
- Konkret nachweisen lässt sich dies in Strophe...
- Dies ist der Fall bei
- Ich weise besonders auf ihre Darstellung der ... hin

И, наконец, учимся делать заключение из прочитанного и высказывать об этом своё мнение:

Man ersieht daraus, dass...

Diese Zusammenhänge beweisen, dass...

Alles im Allem

Zweifellos ist...,

Allerdings

Vielmehr

Zum Schluss / schließlich

lässt sich festhalten, dass...

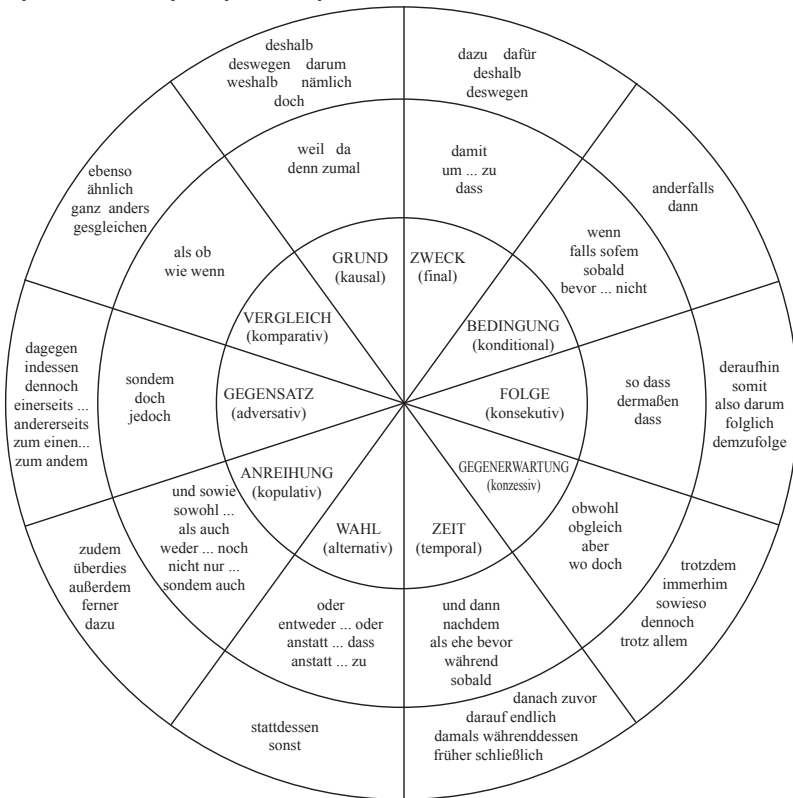
doch ...

muss auch gesagt werden...

ist festzustellen, dass...

möchte ich ...

В качестве «логической помощи» при выборе союзов и наречий при написании пересказов, резюме, сочинений и проч. можно предложить студентам следующую схему:



Результатом самостоятельной работы студентов над домашним чтением может быть не только краткое устное изложение прочитанного, перевод, составление диалога, протокол, диспут, дискуссия, ролевая игра и т.д., но и в письменном виде в форме реферата, резюме, сообщения, сочинения, изложения, доклада, составления словарей различного характера и т.д. – всё это ориентировано на контроль и самоконтроль понимания содержания текста, на обучение монологическому высказыванию, умению выразить собственное суждение о прочитанном, выделить главную и второстепенную информацию. Право выбора материала для чтения остается за студентами. Это позволяет подбирать тексты в соответствии с их запросами, уровню знаний и умений, способствует развитию у них внутренней потребности в знаниях, повышает их интерес к иностранному языку и позволяет развивать мотивацию учения.